

К филологическим примечаниям относится также и определение значения отдельных латинских слов, не вошедших в качестве вкраплений в окончательный текст: Прем. 1:5 (фикт^{8м}), 2 Пар. 33 (тазаре). Более того, использование энциклопедических глосс при составлении азбуковника свидетельствует о восприятии по крайней мере большинства комментариев к библейскому тексту как лексикографических статей, в которых определяется лексическое значение слова.

Характеризуя перевод энциклопедических глосс в целом, можно отметить его гораздо более свободный, порой вольный характер, нежели при переводе библейских текстов. В самом деле, если перевод библейских книг неотступно следует за своим латинским оригиналом, Вульгатой, в результате грамматического и зачастую морфологического калькирования становясь порой нечитабельным,⁴⁵ то впечатление от перевода энциклопедических глосс совершенно иное: это вполне литературный, без всяких исключений и натяжек, текст, свободный как от осязаемых калек, так и от архаизмов. Большую свободу ему придают переработки латинских оригиналов на славянской почве и дополнения переводчика, а также комментарии, составленные *по мотивам* латинских оригиналов. Традиция вольного перевода комментариев к библейским текстам знакома славянской книжности и по переводам толковых библейских книг.⁴⁶

С толковыми переводами прокомментированные библейские тексты сближает и еще одно обстоятельство, выразившееся в неравномерном распределении энциклопедических глосс между отдельными книгами. Эта

Библейские книги	Число прокомментир. глав	Число глосс	Библейские книги	Число прокомментир. глав	Число глосс
1 Пар.	29	6	Иуд.	16	6
2 Пар.	36	7	Есф.	6	5
1 Езд.	10	3	Прем.	19	9 (+ 1)*
Неем.	13	1	Иер.	32	19
2 Езд.	9	1	Иез.	2	6
3 Езд.	16	—	1 Мак.	16	4
Тов.	14	1	2 Мак.	15	12 (+ 1)

* В скобках показано число прибавлений к библейскому тексту

⁴⁵ А. В. Горский и К. И. Невоструев писали, что «переводы с латинского значительно уступают в достоинстве переводам с греческого» (Горский А. В., Невоструев К. И. Описание... С. VII). И. Е. Евсеев считал, что язык Вениамина был плохой и нуждался в редактировании, которое осуществлял Дмитрий Герасимов (Евсеев И. Е. Геннадиевская библия... С. 10—12). А. И. Соболевский определил язык перевода как «темный» вследствие небрежности работы переводчика и «обычая... переводить по возможности буквально» (Соболевский А. И. Переводная литература... С. 255). «Буквальный» характер переводов библейских книг виден из приведенных перед текстами энциклопедических глосс выдержек. Приведу еще один пример — фрагмент из 1 Пар. 4:43:

и поразиша останькы нже отити могоша амалехитомъ
et percusserunt reliqias quae evadere potuerant Amalechitarum
и обиташа тоу про нхъ даже до дьне сего
et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

⁴⁶ Алексеев А. А. Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы (Переводы св. Писания в славянской письменности) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Междунар. съезд славистов. София, сентябрь 1988 г.: Доклады советской делегации. М., 1988. С. 136.